

発話における引用表現 *be like* の機能について

白 水 桂 子

Abstract

Since the relatively “new” quotative expression *be like* was first recognized during the 1980s, it has been used by a great number of English speakers in many English-speaking countries. This expression has a function of an introductory item for reported speech, internal thought, non-speech sound, facial expressions and body language. After doing a brief survey of the state of using it and its cognitive meaning, we will examine how this quotative *be like* is used in conversation and why a speaker tends to choose this expression to introduce a quotation instead of using the more traditional form as *say*. The present findings indicate that *be like* has both of the advantages of direct reported speech and indirect reported speech as far as participants in conversation are concerned.

Keywords: *be like*, quotative, utterance

1. はじめに

発言（発話）を引用する際に使われる伝達動詞は、伝統的には *say* が一般的ではあるが、最近の話し言葉では比較的新しい表現である *be like* による引用表現の使用が多く見られる。以下、Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE) からの例を挙げる。¹⁾

- (1) a. I always send my stuff home. My mom always likes to see my papers and stuff so I send her like these folders home. I'm like mom here, she's like what is this? and I'm like I don't know . (Transcript ID: SEM300MU100より)
- b. Oh my gosh, I had to carry all this stuff from NUBS and I'm like <SOUND EFFECT>(Transcript ID: SGR385SU057より)
- c. I'll finish up our section. I was too tired last night like, when I got back I was like ah, I'll do it this weekend . (Transcript ID: SGR 565SU144より)

(1a)では I'm like mom here, she's like what is this? and I'm like I don't know の部分で I'm like, she's like, I'm like を引用表現として使っている。この部分の内容は以下のように解釈できる。²⁾

私が「お母さん、これ」って言ったら、お母さんは、「これ何なの」って言うから、私は、「知らない」って言ったの。

また、(1b)では I'm like の直後に SOUND EFFECT とあるが、これは be like が音を導入している例である。この部分には、話者の音声で車のエンジン音の擬音語である vroom などが表現されていると考えられる。この発話は次のように解釈できる。

あー大変、これ全部 NUBS から運ばなきゃならなかったの。それで、私「(車のエンジン音の擬音)」って行ったわけ。

(1c)では I was like の後が実際の発話ではなく、心の中で思った内容が引用されている。以下のように解釈できる。

私たちのセクションを仕上げるつもり(だけれど)昨日の夜はとても疲れている感じだったの。家に帰った時、「あー、週末にしよう」って思って。

以上のように、この新しい引用表現である be like は発話内容はもとより、internal thought, non-speech sound さらに、facial expressions や body lan-

guage をも導入することができる」と指摘されている (Singler 2005)。

この *be like* による引用表現は社会言語学者 William Labov をして ‘tsunami’ であると言わしめるほどにアメリカ英語全体、さらに他の地域の英語にも急速に広がったとされている (ibid.)。

本稿では、この比較的新しい引用表現である *be like* について、英語話者による使用状況と *like* の持つ認知的意味を概観した後、コーパス内で実際の使用を観察することで話者がこの表現を選択する理由を考察する。

2. 引用表現 *be like* の使用状況

Butters (1980, 1982) が初めてこの *be like* を引用表現として取り上げた。比較的新しい引用表現としては *be like* と共に、*go* や *be all* 等がある。この内、*go* は使用状態が停滞しており、*be all* は1990年代をピークに使用が減少しつつある。しかし、*be like* は1980年代頃からの使用が確認されて以降、今ではアメリカだけでなく、カナダ、イングランド、スコットランド、ウェールズ、アイルランド、南アフリカ、オーストラリア、ニュージーランド、シンガポール、そして英語が使用されているその他の国においても見られる表現となってきた (Singler 2005)。

be like による引用表現は、40歳以下の男女全ての話し手が選択する表現であり³⁾、1990年代半ばに10代あるいは大学生であった男女はこの表現を使い続けるだけでなく、約10年間の内に男性でおよそ50%、女性でおよそ20%の割合で使用を増加させている (Barbieri 2009: 86)。

この表現は若い女性によって使用される頻度が高いとの指摘もあったが、前述のように男性の使用率も増加傾向にあるため、性別による使用率の差はないとされている (Tagliamonte & D’Arcy 2004: 497)。しかし、本稿で使用したコーパスからの例においても、10代から20代の女性による使用頻度が高いという印象を受ける。女性がこの表現を多用するのは、一般的に女性が

入り組んだ、複雑な (involved) 会話スタイルで話をするからであると言われている (Romaine & Lange 1991)。この見解に関しては、4以降のコーパスからの例で確認したい。

3. like の認知的意味

like の意味の起源は、古英語の *gelic* の形容詞の意味 ‘having the form of’ と副詞の ‘in the same manner or to the same extent as’ の意味にまで遡る。ここから通時的な発展を経て quotative と focuser の使用に至った。現在の quotative や focuser の用法は like が持つ ‘similar to’ の意味から発展してきていると言われている。‘similar to’ の意味から分かるように、引用というのは本来言質を与えないものであり、focuser としての使用の際には緩和を目的として正確さを欠く提示を可能にしていることからもうかがえる (Vandelandotte & Davidse 2009)。like の意味のネットワーク分析では、中心に similarity/comparison/approximation のクラスターがあり、そこから quotative/focus/epistemic/pragmatic hedging/filler の意味へと拡大している。このことから、like の引用での使用は similitive, approximative の意味と関連していることになる。したがって、引用表現としての be like は必ずしも正確な内容を引用しているとは限らないことが推測できる。

また、Buchstaller (2002) では、

With respect to the enquoting of sounds and other mimetic performances, my findings underline the use of new quotatives as mimesis markers in contrast to the old quotative devices. (Buchstaller 2002: 15)

音やその他の模倣行動を引用する場合には新しい引用表現 (ここでは be like) を使うことが記されている。be like による引用が発話内容だけでなく、

音や表情，身振りなども導入することが出来るのは本質的に模倣することで再現する表現であることに由来すると言える。

4 . 発話における be like の使用

話し手が従来の伝達動詞の say ではなく be like を選択する理由を考察するために，MICASE の検索結果からの談話内で実際の使用を検討する。（以下，コーパスの談話内の下線部は筆者）

(2) Transcript ID: STP175SU141

S1: any questions comments things you're beginning to worry about in terms of the end of the semester, student problems? i see that the, ceiling is still not fixed . <SS: LAUGH>keep your head out of there.

S6: i s- i saw them working outside of the lounge and i'm like can you guys do something about that and they were like no. and then they left.

S1: so they were just ignoring you.

S6: yeah

(3) Transcript ID: SGR195SU127

S3: i was just outside talking to like, who was out there, Ehon was out there and that other , [S3: how far along are they?] Pratik, i think , [S1: Pratik] [S2: Pratik] is his name? [S2: yeah][S1: Pratik] and, they were like oh, how are you doing? and i'm like oh we're getting there slowly but surely.

S1: are they outside?

S3: yeah (xx) outside

S1: (i oughta say hello to them two)

S3: wow

(2)と(3)の談話内の下線部の引用表現では、歴史的現在と過去形が混在している様子が見られる。Biber et al. (1999: 1120) の指摘にもあるように、談話内でこのような時制の転換が行われる場合、話者は時間の連続性の点で矛盾がないようにとの配慮はせずに話を進める。また、(3)に見られるように下線部の引用表現の後、引用内容の始めに間投詞 (interjection) の oh を utterance-opener⁴⁾ として使っている。話し言葉で、伝達動詞 say を使い直接話法によって発話の引用をする際に、oh, well, look, hey を使用した例を挙げ、話し手はこれらを引用の始まりの合図として使う傾向があるとの指摘がある⁵⁾。従来の伝達動詞を使用した時に、話者はこのような utterance-opener の使用や引用が始まった所から音調を変える等の方策を取る。ここで取り扱っているコーパスからの例でも utterance-opener の使用については多く見られる。このことから、be like の用法は直接話法の特徴の一つを持つと考えられる。

以下の(4)の S1, (5)の S7, (6)の S4 の話し手は全て女性である。会話のやり取りの描写が多いが、be like を使用することで、テンポが良く、話の流れを停滞させることがない。前述したように、一般的に女性が入り組んだ複雑な (involved) 会話スタイルで話をする傾向にあるため、この引用表現を多用するのではないかと考えられる。

(4) Transcript ID: SEM545MG083

S1: think about whether or not that was, true or not or maybe the person that wrote that, you know had, like some distorted vision of France and French culture. they immediately they're like, yeah it's true because you know when i went to Paris God they were so mean <SU-f: LAUGH> and everyone's like yeah yeah yeah. i mean i couldn't even i'm like well, you know just like there are people that think that about America you know i mean, [S2: i know] they wanna all think that and they're all like really? no

i i really think it's true . [S2: wow] i'm like okay .

S3: it's sad .

S2: wow .

S1: it is kinda sad .

(5) Transcript ID: OFC575MU046

S4: i have many bad stories about my stat homework .

S7: so ridiculous. no no no no this is so funny i went to visit my dad in Pennsylvania which is like a six hour drive away, brought all_first of all i'm the biggest nerd anyway <S1: LAUGH> because i brought all of my stuff right? so i had my backpack full with like all the stuff that i need all of my stat stuff all the stuff for these tests that i had this week, i get about halfway home about three hours into the drive and i'm like oh my god i left my entire backpack

SU-f: on top of the car

S7: th- no i left it at my dad's. i'm like [SU-f: oh .]oh my god , [SU-f: < LAUGH>] so i stopped i got off at an exit_i didn't tell you this part i got off at an exit called him from a pay phone and he was laughing at me he's like i can't believe you left this here you must be freaking out. i'm like mhm <S8: LAUGH> so he he airtailed my backpack to me, i got it yesterday afternoon but like, i was already way behind in this and in uh, all my other classes that i have tests in so , [SU-f: oh] whatever

SU-f: jee-

(6) Transcript ID: SGR565SU144

S4: it's so weird because, like i sent out a ton of emails on Wednesday. and i'm like going to everybody in my house and i'm like you got my email right?

they're like what email? <S2: LAUGH> and i'm like what are you talking about what email? <LAUGH> this is about ordering something they're like we never got any email. i'm like, okay, so like, nobody got my emails and i remembered like, when i was logging off like, and suddenly like all the lights went out and everything like i didn't think anything of it cuz i had like kinda closed my [S2: right] email so i'm like oh everything went through whatever.

(4) ~ (6)の下線部では、全ての当該引用表現が現在形で使用されている。過去の事実や物語を生き生きと描写するために歴史的現在形を使うことがあるが、これもその用法と考えられる。歴史的現在形によって、ここで挙げた例は発話のやり取りや思考内容の引用をしているものがほとんどであるが、(6)の i'm like going to everybody in my house は身振りの引用であると考えられる。また、(6)では *focuser* の用法の *like* も多用されているので、*email* をめぐる事の顛末をあまり正確には描写せずに出来る限り簡略に伝えようとしている様子が分かる。

Romaine & Lange (1991) によれば、例からも推察できるように、*like* を使った引用表現は直接話法と間接話法の区別、発話と思考の区別を曖昧なものにする。*say* を使用する際のように言質を与える必要がないため、発言されたであろう内容を示すのに、この表現は良い選択であることが示されている。

At the same time that this construction blurs the distinction between the direct and indirect mode, it also blurs the distinction between speech and thought. Since there is a subtle and often fuzzy boundary between reported speech and thought, *like* is a good choice since it creates only an example of something that could have been said or thought without implying

the kind of commitment that *say* does.

(Romaine & Lange 1991: 263)

実際にコーパス内の例においても発話内容や思考内容を導入する場合、必ずしも正確な引用ではなくとも許される表現であり、談話の流れにおいては発話内容か思考内容であるのか、どちらか判別しがたい部分もある。

be like による引用表現は、utterance-opener の使用や、発話内容を忠実に示しているという様相で、時制の一致や人称変化などの手続きが不要な直接話法の特徴を持ち、一方では、発話内容の正確な再現に殊更注意を払わずに表現できるという間接話法の特徴の両方を併せ持つものであると言える。

5 . おわりに

be like による引用表現が談話内でどのように使用されているのかをコーパスで確認した。この表現は、発話内容、思考内容、音、顔の表情、身振りなどあらゆることを「引用」できる。また、直接話法と間接話法の両方の特徴を併せ持つものである。話し手の立場からは、時制の一致、人称変化などの手続きが不要で、さらに必ずしも正確な引用をする必要がないため、談話の流れを滞らせずに生き生きとした描写ができる。聞き手の立場からは、時制の一致、人称変化などが無いことを承知の上で発話を聞くことが出来るため、誤解を生じることがなく、入り組んだ話であっても理解に支障が生じない。談話で使用する際には非常に便利な表現であると言える。

say, *be like* それぞれを使用した場合の違いについて、Singler (2005) は、次のように表現している。

Simply stated, the difference between *say* and the *like* quotative is that, while *say* expresses an attempt to represent speech verbatim, the *like* quota-

tive tries to convey the sense of utterance. (Singler 2005)

say を使用した場合は逐語的に発話を表現しようとしているのに対して、like を使った引用は発話の意味を伝えようとしているのである。say などの従来から使われている伝達動詞による引用が完全になくなることはないと思われるが、ここで考察した be like の使用は、ここ20年以上増加傾向にあり、新たに it's like の表現も使用が増えていることから、今後さらに拡大していくのではないかと予想される。

(注)

- 1) 大学内での lectures, classroom discussions, lab sections, seminars, advising sessions 等での会話を約180万語のコーパスに集約したもの。ここから例として使用した談話の Transcript ID を記している。このコーパスでは一人称は全て小文字の i で表記されているが、(1)では便宜上、大文字に直している。また、例として全体の談話の僅かな一部分を使用しているため、談話の流れも参加者も分からないので、例文としての発話自体を理解しやすくするために句読点が入っていない箇所も適宜補い、他の参加者による会話の重複は省いている。(2)以下は考察対象の引用表現を下線部で記した以外は、すべてコーパス通りに一人称は小文字のまま表記し、コーパス自体の加工は施していない。(<http://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/>)
- 2) (1)の発話例は全て女性の話者のものである。また、(1)のように be like の表現の後、quotation mark を入れていない表記も多いが、入れてある表記も使われる。
- 3) Singler (2005) は、New York 市の高校生と大学生を対象にした調査では、彼らは say, ask, tell 等の動詞も使用するが、引用内容を導入する際の少なくとも3分の2は be like を選択すると指摘している。
- 4) In the middle of a turn, speakers tend to rely on utterance-openers such as *oh*, *well*, *look* and *okay* to signal that they are embarking on direct speech quotation. (Biber *et al.* 1999)
- 5) 例の一つとして次の発話を挙げている。...and she says, " Oh, you've got a stain on your pants! " (Biber *et al.* 1999: 1119)

参考文献

- Barbara, A. F. and J. Robles . 2010 . " It's like mmm: Enactments with it's like . " *Discourse Studies* 12(6) , 715-738 .
- Barbieri, F . 2009 . " Quotative *be like* in American English - Ephemeral or here to stay? " *English World-Wide* 30:1 , 68-90.
- Biber, D. , Johansson, S. , Leech, G. , Conrad, S. and Finegan, E . 1999 . *The Longman Grammar of Spoken and Written English*. London: Longman.
- Buchstaller, I . 2002 . " *He goes and I'm like*: The new Quotatives re-visited. " Paper presented at the University of Edinburgh Postgraduate Conference.
www.ling.ed.ac.uk/~pgc/archive/2002/proc02/buchstaller02.pdf.
- Buchstaller, I. and A. D'Arcy . 2009 . " Localized globalization: A multi-local, multivariate investigation of quotative *be like* . " *Journal of Sociolinguistics* 13/3 , 291-331 .
- Kaltenböck, G. , Mihatsch, W. and Schneider, S . 2010 . *New Approaches to Hedging*. Bingley: Emerald.
- O'Keeffe, A. , Clancy B. and Adolphs, S . 2011 . *Introducing Pragmatics in Use*. London/ New York: Routledge.
- Romaine, Suzanne, and Deborah Lange . 1991 . " The use of like as a marker of reported speech and thought: a case of grammaticalization in progress . " *American Speech* 66: 227 - 279.
- Singler, John . 2005 . " Like, quote me. *Like* quotative - a part of English grammar now? " <http://www.pbs.org/speak/words/sezwho/like/>.
- Tagliamonte, Sali and Alex D'Arcy . 2004 . " *He's like, she's like*: The quotative system in Canadian youth. " *Journal of Sociolinguistics* 8/4 , 493-514.
- Vandelanotte, L. and K. Davidse . 2009 . " The emergence and structure of *be like* and related quotatives: A constructional account. " *Cognitive Linguistics* 20(4) , 777-807.

